

SERGE ROLET
CURRICULUM VITAE

Fonctions actuelles : **Professeur des universités à l'Université de Lille.**

Rattachement au titre de la recherche : **UMR 8224 Eur'Orbem (depuis le 16 décembre 2016).**

PRINCIPAUX TITRES ACADEMIQUES

Agrégation de russe, 1980 ;

Maîtrise de philosophie, Paris IV-Sorbonne, octobre 1982 ;

Doctorat de l'Université de Paris IV-Sorbonne, janvier 1995 ;

Habilitation à diriger des recherches, Université de Lille 3, décembre 2001.

DEROULEMENT DE CARRIERE

1975-1980 : élève à l'ENS de Saint-Cloud ;

1982-1995 : professeur de russe dans divers établissements d'enseignement secondaire du Nord ;

1995-2002 : maître de conférence à l'université de Franche-Comté (13^e section CNU) ;

Depuis septembre 2002, professeur à l'Université de Lille, 13^e section CNU ;

Accès à la classe exceptionnelle, échelon 2 en 2018.

RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES

A l'Université de Lille 3

— **Directeur adjoint de l'UFR LLCE** (langues étrangères hors-LEA, sections 11-12-13-14-15 du CNU) du 14 décembre 2012-20 juin 2016) ;

— **Directeur du master ALLC (Arts et Lettres), mention LCI** (Langue, Cultures, Interculturalité), commune à 3 UFR, de janvier 2009 à juin 2010 (10 spécialités, 5 sections CNU, dont 4 « masters d'enseignement » : allemand, anglais, espagnol, italien).

Dans des instances extérieures à l'Université Lille 3

— Membre du jury de **l'agrégation de russe** (externe : 2004-2010 ; interne : 2005, externe 2015-2018) ;

— **Membre élu du CNU** depuis 2007, réélu en 2011 et en 2015 (collège A, section 13) ;

— **Expert** auprès du Ministère de l'Enseignement Supérieur pour l'attribution de la Prime d'excellence scientifique (2011, 2013) ;

— **Expert AERES** au titre du CNU (EA CERCLE, Nancy 2, 2012 ; EA MIMMOC, Poitiers, 2018) ;

— **Président du comité de visite HCERES** (EA CERCLE, Nancy, 2016).

RESPONSABILITES DANS LA RECHERCHE

Responsabilités de direction dans des organes de recherche

— Directeur-adjoint du laboratoire CECILLE (EA 4074, près de 200 chercheurs et doctorants, dont une centaine d'enseignants-chercheurs, membres de l'équipe à titre principal) de décembre 2006 à septembre 2014 ;

— Membre du comité de pilotage de l'Institut Européen Est-Ouest (ENS de Lyon), au titre de l'Université de Lille 3, depuis 2006) ; responsable de l'**axe de recherche « Marxisme-léninisme et modèles culturels en Union soviétique et dans les “démocraties populaires” »**, depuis 2007 ;

<http://institut-est-ouest.ens-lsh.fr>

FORMATION DOCTORALE

Thèses

— 4 thèses soutenues (2011, 2013, 2014, 2017), une HDR « garantie » (2004).

— Participation à 30 jurys de thèses et d'HDR (9^e et 13^e sections CNU) depuis 2004, dans 9 établissements (Lille 3, Lyon 3, Clermont-Ferrand, Caen, Strasbourg, Aix-Marseille, Nancy-Lorraine, Bordeaux, Paris-Sorbonne) ;

Séminaires

Direction de séminaires doctoraux méthodologiques de littérature (2011-2015), École doctorale SHS Lille-Nord de France) ; ces séminaires (4 journées par an), initialement internes au laboratoire CECILLE, sont devenus communs à plusieurs laboratoires, puis transfrontaliers en 2014-2015 (collaboration de l'ED SHS Lille-Nord de France et de l'École doctorale en Langues et Lettres de la Communauté française de Belgique).

ACTIVITE SCIENTIFIQUE

Points forts de ma recherche

— L'argent dans la culture soviétique (1917-1941) ;

— La prose et le théâtre russes au tournant du XX^e siècle ;

— Le domaine de l'édition et de la presse en Russie (1880-1941) ;

— La notion de modèle culturel.

Participation à des programmes internationaux

— Membre du programme de coopération scientifique « **La fabrique du soviétique** », soutenu par la Fondation de la Maison des sciences de l'homme (**FMSH**) et la Fondation russe pour les sciences humaines (**RGNF**), associé à l'Université Rennes 2, au laboratoire **ARIAS** (CNRS-Paris 3-ENS) et à l'Institut russe d'histoire des arts de Saint-Pétersbourg (**RIII**), 2011-2013 ;

— Membre du **PICS ETRANSOV** (ARIAS-RGNF), 2012-2014.

— Projet en cours : porteur du Projet de Recherche Conjoint **2018-2020 (PRC CNRS/ Académie des sciences de Russie)** : « Le financement de la culture soviétique (Acronyme **FICUSOV** 1917-1941) » ; 11 chercheurs impliqués (6 Français, 5 Russes).

Journée d'étude du PRC FICUSOV (CNRS-académie des sciences de Russie), Paris, IES, 5 octobre 2018.

Conférences invitées depuis cinq ans

— Université de Paris-Sorbonne, UMR Eur'ORBEM, à l'invitation de M. Xavier Galmiche : « L'ouvrage de Vladimir Propp sur le comique et le rire », 3 octobre 2014.

— Université de Denver (Colorado, États-Unis), 6 octobre 2015 et 8 octobre 2015.

1. Penser l'autonomie de la littérature russe avec Bourdieu et Derrida ;
2. Le modèle sémiotique de Lotman et son application à deux romans de guerre soviétiques.

Participations à des manifestations scientifiques récentes (2017-2018)

— « Gogol avait huit ans... 1817 dans l'Histoire littéraire russe : un non-événement ? », CREE, INALCO, Paris, colloque international organisé par Catherine Géry, 9 novembre 2017.
<https://www.afr-russe.fr/spip.php?article5274>

Titre de la communication : « Retour sur "l'héritage" du XIX^e siècle : y a-t-il eu une "école naturelle" dans la littérature russe ? »

— « De Gethsémani au Golgotha : la Passion dans l'art et la littérature », colloque international, Université Paris-Est Créteil (équipe LIS), 12-14 octobre 2017.

http://www.fabula.org/actualites/de-gethsemani-au-golgotha-la-passion-dans-l-art-et-la-litterature_74730.php

Titre de la communication : « Le *Judas Iscariote* de Léonide Andréïev (1907) : une *Passion* subvertie ».

— « Dis(qualifier) l'ennemi », Université Paul Valéry-Montpellier 3 (équipe LLACS), colloque international organisé par Anita Gonzales-Raymond & Philippe Martel, 8-10 novembre 2017.

https://www.fabula.org/actualites/dis-qualifier-l-ennemi_76675.php

Titre de la communication : « L'ennemi et les modèles sémiotiques de Iouri Lotman ».

— « Qu'est-ce qu'une mauvaise traduction littéraire ? », Université de Trente, colloque international organisé par Gerardo Acerenza et Georgiana Lungu-Badea, 30 novembre-2 décembre 2017.

https://www.google.fr/search?q=mauvaise+traduction+Acerenza&ie=utf-8&oe=utf-8&client=firefox-b&gfe_rd=cr&dcr=0&ei=WjF_Woz5HKTHXtzDm5AJ

Titre de la communication : « Quand y a-t-il mauvaise traduction ? ».

— « Мировое значение М. Горького » (« La signification universelle de M. Gorki »), IMLI RAN (Institut de Littérature mondiale, Académie des Sciences de Russie), 28-31 mars 2018.

Titre de la communication : « Взгляд французской славистики на Горького, на примере «Истории русской литературы», опубликованной издательством Файяр. 1990–1991 » (« La vision de Gorki dans la slavistique française. L'exemple de l'*Histoire de la littérature russe*, Fayard, 1990-1991 »).

PUBLICATIONS

1. OUVRAGES PERSONNELS

1. *Le phénomène Gorki. Le jeune Gorki et ses premiers lecteurs*, Villeneuve d'Ascq, 2007, 312 pages, 700 notes bibl., bibliographie, index.
2. *Léonide Andréïev, l'angoisse à l'œuvre*, préface de Jean-Claude Lanne, Lyon, 2010, 292 pages, 600 notes bibl., bibliographie, index.
Cet ouvrage réunit 18 études, parues dans des revues et des ouvrages collectifs entre 1991 et 2009, indiquées *infra* par une astérisque, à la rubrique 3.

2. DIRECTIONS D'OUVRAGES

1. *La figure de Judas Iscariote dans la culture russe*, *Revue des études slaves*, volume LXXVII/4, 2006, co-dirigé avec Marie-Aude Albert.
2. *La Russie et les modèles étrangers*, CEGES, Villeneuve d'Ascq, 2010, 256 pages.
3. en ligne (juin 2010) sur le site de l'Institut Européen Est-Ouest (<http://institut-est-ouest.ens-lsh.fr/spip.php?rubrique35>) *Marxisme-léninisme et modèles culturels*.
4. *La littérature juive-russe d'Amérique du Nord*, dossier, introduction de Bruno Monfort, *La Revue russe*, n° 38, 2012, pp. 113-164.

3. ARTICLES PARUS DANS DES REVUES A COMITE DE LECTURE,

CHAPITRES D'OUVRAGES SCIENTIFIQUES

1. * « *Il en fut ainsi* de Léonide Andréïev », *Revue des études slaves*, Paris, LXIII/4, 1991, pp.753-764.
2. « *Les Noctes petropolitanae* de Lev Karsavin », *Revue des études slaves*, volume LXVIII/3, 1996, pp. 349-355.
3. « La notion de crise dans *La Sonate à Kreutzer* de L. Tolstoï », *Op. cit.*, Pau, 1996, pp. 309-316.
4. * « L'efficacité du récit andréïevien », *La revue russe*, Paris, n° 10, 1996, pp. 51-66.
5. « La citadelle intérieure. Remarques sur la sagesse de L. Tolstoï dans les années 1880- 1890 », *Cahiers Léon Tolstoï*, n° 12, « Les récits de conversion », 1998, pp. 59-68.
6. * « Résonances nietzschéennes dans la prose narrative russe au tournant du XX^e siècle », *Revue des études slaves*, Paris, LXX/1, 1998, pp.141-149.
7. * « La fascination de la catastrophe chez Léonide Andréïev », *Les Limites de siècles, lieux de ruptures novatrices depuis les temps modernes*, Marita Gilli éd., Presses universitaires de Franche-Comté, Besançon, 1999, volume 1, pp. 123-132.
8. « Le Pouchkine de Patrick Besson : *La statue du commandeur* », *L'universalité de Pouchkine*, Paris, 2000, pp. 314-319.
9. « La course de lenteur des symbolistes russes », *Modernités russes*, n° 2, « La vitesse dans la modernité russe », Lyon, 2000, pp. 117-126.
10. « Discours de rupture et inertie du champ littéraire au tournant du XX^e siècle en Russie », *Les Limites de siècles, champs de forces conservatrices et régressives depuis les temps modernes*, Marita Gilli éd., Presses universitaires de Franche-Comté, Besançon, 2001, volume 2, pp. 587-595.

11. « *Mes universités de Maxime Gorki* », *Pour une littérature savante : médiations littéraires du savoir*, Nella Arambasin éd., Besançon, 2002, pp. 135-146.
12. « Olesja d'A. Kuprin, une histoire de sorcières », *Modernités russes*, n° 4, « La femme dans la modernité russe », Lyon, 2002, pp. 114-122.
13. * « La pression de l'histoire sur la prose russe au début du XX^e siècle », *La Geste russe*, Marc Weinstein éd., Presses de l'université de Provence, 2002, pp. 187-197.
14. * « Jésus-Christ et Judas. Du récit au pastel, deux variantes de la version de l'Évangile proposée par Léonide Andréïev », *Écritures des relations entre la littérature et les arts. L'écriture des mythes*, *Littérature et arts*, vol. 5, Besançon, Presses du Centre Unesco de Besançon, 2002, pp. 227-234.
15. * « De l'astronome au chimiste : histoire d'une divergence entre Maxime Gorki (*Les enfants du soleil*) et Léonide Andréïev (*Vers les étoiles*) », *Diagonales dostoïevskiennes* (Marie-Aude Albert éd.), Presses de l'université de Paris-Sorbonne, Paris, 2002, pp. 373-382.
16. « Anna Karénine » est-il un roman monologique ? », *Cahiers Léon Tolstoï*, n° 14, « Tolstoï et l'art », Paris, 2003, pp. 67-75.
17. * « Les *Lettres sur le théâtre* de Léonide Andréïev », *Le drame* (Philippe Baron éd.), Éditions Universitaires de Dijon, Dijon, 2004, pp. 173-181.
18. * « La quête du bonheur et la figure du petit-bourgeois dans la Russie des derniers Romanov », *Modernités russes*, n° 5, Lyon, 2004, p.113-122.
19. « О рецепции раннего Горького » (« Sur la réception du jeune Gorki »), *Горьковские Чтения* (Lectures gorkiennes), Nijni-Novgorod, 2004, pp. 619-624.
20. * « *Le rire rouge* de Léonide Andréïev : Pourquoi dire "la démence et l'horreur" de la guerre, et comment », *Cahiers de l'exotisme*, n° 5, « Faits et imaginaires de la guerre russo-japonaise », (Dany Savelli éd.), Paris, Kailash, 2005, pp. 359-375.
21. « Strah v tvorčestve L. Andreeva » (« La peur dans l'œuvre de L. Andréïev »), *Semiotika straha*, N. Buhks et F. Conte éd., Paris-Moscou, 2005, pp. 168-171.
22. « La fin des modèles étrangers en Russie », *Modernités russes*, n° 6, « La fin de la modernité », Lyon, 2005, pp. 177-187.
23. « La langue de la réforme dans la presse économique russe contemporaine », *Traduction spécialisée, interculturalité, politique des langues* (L. Begioni & G. Gerlini éd.), Paris, 2006, pp. 221-234
24. * « Qui est le Judas de Léonide Andréïev ? », *Revue des études slaves*, Paris, LXVII/4, 2006, pp. 599-610.
25. * « *Éléazar*. Notes sur la poésie marginale du prosateur Léonide Andréïev » (étude inédite, publiée dans le recueil *Léonid Andréïev, l'angoisse à l'œuvre*).
26. * « L'Âge d'argent et ses repoussoirs », *Modernités russes*, n° 7, Lyon, 2007, pp. 45-57.
27. * « *Bargamote et Garaska* de Léonide Andréïev : une heureuse surprise », *Chroniques slaves*, n° 3, « Voix du monde slave », Grenoble, 2007, pp. 31-40.
28. « Le jeune Gorki et le rasoir d'Occam », *Noms et choses. Le corps de l'écriture dans la modernité slave*, Marc Weinstein éd., Aix-en-Provence, 2007, pp. 141-148.

29. * « Le populisme : une voie qui ne mène nulle part ? », *Routes et chemins slaves*, textes réunis par Laure Troubetzkoy et Francis Conte, *Cahiers slaves*, n° 10, Paris, 2008.
30. * « La révolution comme épreuve personnelle. Le journal de Léonide Andréïev », *Entre les genres. L'écriture de l'intime dans la littérature russe (XIX^e-XX^e siècles)*, Catherine Depretto éd., *Revue des études slaves*, Paris, LXXIX/3, 2008, pp. 361-374.
31. * « Les dernières lettres de la correspondance de Maxime Gorki et de Léonide Andréïev », *Dernières lettres*, textes réunis par Sylvie Crinquand, collection « Kaléidoscope », Éditions Universitaires de Dijon, Dijon, 2008, pp. 163-173.
32. « Les pensées intempestives de Maxime Gorki », *Sceptiques et détracteurs face à la Cité Idéale (XVIII^e-XX^e siècles)*, Gérard Brey éd., Besançon, 2009, pp. 241-252.
33. * « Itération et durée dans les récits d'Andréïev », *Revue des études slaves*, Paris, LXXX/3, 2009, pp. 325-335.
34. « Le complexe de Potemkine », introduction à *La Russie et les modèles étrangers*, Villeneuve d'Ascq, CEGES, 2010, pp. 9-17.
35. « Ранний Горький : жизнь ИЛИ творчество ? » (« Le jeune Gorki : l'homme OU l'œuvre ? »), *Горьковские Чтения (Lectures gorkiennes)*, Moscou, 2010, pp. 38-42.
36. « Интертекстуальность : наследие Бахтина во Франции » (« L'intertextualité : l'héritage de Bakhtine en France »), *Blickwechsel. Perspektiven der slawischen Moderne, Wiener Slawistischer Almanach*, Sonderband 78, Wien/München/Berlin, 2010, pp. 71-82.
37. « La prose russe au tournant du XX^e siècle : interprétation zéro ou sacralisation du livre ? », *La posture de l'herméneute*, sous la dir. d'Alison Boulanger et Jessica Wilker, Paris, 2011, pp. 71-83.
38. « Отклики на присуждение Нобелевской премии русским писателям во французской прессе : литературная критика или идеологическая предвзятость ? » (« Les échos à l'attribution du prix Nobel aux écrivains russes dans la presse française : critique littéraire ou préjugés idéologiques ? »), *От Бунина до Пастернака. Русская литература в зарубежном восприятии (De Bounine à Pasternak. La littérature russe et sa réception à l'étranger)*, Moscou, 2011, pp. 350-368.
39. « Les articles de M. Gorki dans la formation des écrivains soviétiques », *La Revue Russe*, n° 39, 2012, pp. 125-136.
40. « À propos de la "traduction des cultures" », *Revue des études slaves*, tome LXXXIII/2-3, 2012, pp. 883-894.
41. « Les éditions Academia et la littérature étrangère », Le rapport à l'étranger dans la littérature et les arts soviétiques (ETRANSOV), M.-C. Autant-Mathieu éd., CNRS, 2012, en ligne sur HAL, URL : <http://hal.archives-ouvertes.fr/ind...>, PDF, pp. 83-95.
42. « *Le Révizor* de Gogol, un autre au carré », *L'autre au miroir de la scène*, sous la dir. de Karl Zieger et de Catherine Dumas, Bruxelles, 2012, pp. 161-173.
43. « L'Union soviétique vue de Paris par Grégoire Alexinsky », *Modernités russes*, n° 13, Lyon, 2012, pp. 115-128.
44. « Советомания газеты *Монд* (1953–1968) » (« La soviétomanie du journal *Le Monde*, 1953-1968 »), XVIII Лотмановские чтения. Россия и Франция: XVIII–XX вв. (*Lectures lotmaniennes*, n° XVIII, France-Russie, XVIII^e-XX^e siècle), Éditions de l'Université RGGU, 2013, pp. 417-429.

45. « L'affleurement du contre-texte chez Bakhtine et Volochinov », « Le contretexte », *La lecture littéraire*, n° 12, sous la direction d'Alain Trouvé, 2014, pp. 17-30.
46. « La littérature russe, impériale et périphérique », *Des littératures périphériques*, sous la direction de Nelly Blanchard et Mannaig Thomas, Brest, Presses universitaires de Rennes, 2014, pp. 189-200.
47. « Le projet de publication de la trilogie de Jules Vallès aux éditions Academia (1934-1936/39) », in : *L'étranger dans les arts et la culture soviétique*, sous la direction de Marie-Christine Autant-Mathieu, Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 2014, pp. 75-84.
48. « Максим Горький и Жюль Валлес » (« Maxime Gorki et Jules Vallès »), *Горьковские Чтения 2012 (Lectures gorkiennes 2012)*, Nijni-Novgorod, 2014, pp. 133-150.
49. « Le réalisme socialiste comme impossible non fiction : l'exemple de deux romans de guerre soviétiques », in : *Récit et savoir*, Narrative Matters 2014, sous la direction de Sylvie Patron et Brian Schiff, Paris, 2014, PDF.
<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01098677v1>
50. « Ben-Tovit de Leonid Andreev (1905) : un calvaire à la Nietzsche », in : *Slavica bruxellensia* [En ligne], 11 | 2015, URL : <http://slavica.revues.org/1699> ; DOI : 10.4000/slavica.1699
51. « Издательство Academia и проект публикации трилогии Жюль Валлеса в 1934-1936/39 гг., *Постижение Запада. Иностранная культура в советской литературе, искусстве и теории, 1917-1941 годов*, sous la direction de E. D. Galtsova, Moscou, éditions de l'Académie des sciences de Russie, 2016, p. 152-161. Traduction de la publication n° 47.
52. « СССР из Парижа глазами Г. А. Алексинского », *Постижение Запада. Иностранная культура в советской литературе, искусстве и теории, 1917-1941 годов*, sous la direction de E. D. Galtsova, Moscou, éditions de l'Académie des sciences de Russie, 2016, p. 806-815. Traduction de la publication n° 43.
53. « La théorie du champ littéraire et l'autonomie de la littérature russe », dans : *Mélanges à Jean-Claude Lanne. Paroles étrangères*, sous la direction de Natalia Gamalova, *Modernités russes* (numéro spécial hors série), Lyon, 2017, p. 39-54.
54. « Comment les Français ont découvert *Na dne* (=les *Bas-fonds*, de Maxime Gorki) », *Studia litterarum*, tome 3/1, Moscou, 2018, pp. 154-177. Version numérique URL : <http://studlit.ru/index.php/ru/arkhiv/41-2018-tom-3-1/306>.

4. NOTICES ENCYCLOPEDIQUES, OUVRAGES PEDAGOGIQUES, ARTICLES & CHAPITRES D'OUVRAGES DE VULGARISATION

1. « Tchekhov et son temps », *Coulisses*, N° 14, Besançon, 1996, pp. 27-33.
2. « Le théâtre de Tchekhov », *Coulisses*, N° 14, Besançon, 1996, pp. 34-40.
3. « Les récits de Leonid Andreev : une poétique de l'angoisse » (compte rendu de thèse), *Revue des Etudes Slaves*, volume LXVIII/1, 1996, pp. 125-128
4. « *La cerisaie* de Tchekhov », *Coulisses*, N° 15, Besançon, 1997, pp. 36-45.
5. *Gogol. Nouvelles de Pétersbourg*. Collection 40 questions/40 réponses/4 études, Ellipses, Paris, 1998, 64 pages.

6. « Léonid Andréïev », notice encyclopédique, traduction de fragments et choix de fragments traduits en français, *Patrimoine littéraire européen*, volume 12, « Mondialisation de l'Europe », J.-C. Polet, éd., De Boeck Université, Bruxelles, 2000, pp. 860-873.
7. « Léon Tolstoï », notice encyclopédique, choix de fragments traduits en français, *Patrimoine littéraire européen*, volume 12, « Mondialisation de l'Europe », J.-C. Polet, éd., De Boeck Université, Bruxelles, 2000, pp. 405-419.
8. « Poser correctement les problèmes : la méthode de Tchekhov », *Littérature et médecine*, Ph. Baron et M. Miguet-Ollanier éd., Besançon, 2000, pp. 171-184.
9. « Bernard Jeu et la philosophie soviétique », *Jeu et enjeu culturels du sport*, Françoise Bosman, Pierre Lambin, Arnaud Waquet éditeurs, Atlantica, Biarritz, 2011, pp. 25-36.
10. « Леонид Андреев во Франции » (« Léonide Andréïev en France »), *Леонид Андреев : материалы и исследования (Léonide Andréïev : matériaux et recherches)*, вып. 2, Moscou, RAN, 2012, pp. 219-228.
11. « Leonid Andreev », Notice encyclopédique, *La Bible dans la littérature mondiale*, sous la direction de Sylvie Parizet, Éditions du Cerf, Paris, 2016.
12. « Maxime Gorki », Notice encyclopédique, *Dictionnaire des naturalismes*, sous la direction de Colette Becker et Pierre Dufief, Honoré Champion, 2017, p. 461.

TRAVAUX À PARAÎTRE

CHAPITRES D'OUVRAGES SCIENTIFIQUES

1. Chapitre d'ouvrage. « La découverte de Gorki en France aux début des années 1900 », dans : *Les intellectuels russes à la conquête de l'opinion publique française (XVIII^e – début du XX^e siècle) : une histoire alternative de la littérature russe en France.*, sous la direction d'Alexandre Stroev, 50000 signes.
2. Chapitre d'ouvrage. « Leonid Andreev, l'angoisse et les symbolistes », dans : *L'expérience de l'angoisse dans les symbolismes européens*, sous la direction de Luba Jurgenson, Rosina Neginsky, Marthe Segrestin, 30000 signes.
3. Chapitre d'ouvrage. « *Le Pavillon des cancéreux* de Soljénitsyne : la traduction comme texte premier », dans : *La traduction comme source*, sous la direction de Anne-Françoise Bécharde-Léauté et Sylvain Trousselard, 30000 signes.
4. Chapitre d'ouvrage. « Le *Judas Iscariote* de Léonide Andréïev (1907) : une *Passion* subvertie », dans *De Gethsémani au Golgotha : la Passion dans l'art et la littérature*, sous la direction de Bernard Gendrel, Mireille Labouret, Élisabeth Le Corre, 30000 signes.
5. Chapitre d'ouvrage. « Quand y a-t-il mauvaise traduction ? », dans *Traduction mauvaise*, sous la direction de Gerardo Acenrenza et Neli Eiben, 30000 signes.

TRADUCTIONS

6. Traduction, préface, notes, dossier. Maxime Gorki, *Au fond*. Manuscrit remis à l'éditeur (Gallimard) le 1^{er} novembre 2018.